TermWiki Pro: A terminology management system designed from the ground up for web-enabled collaboration

Uwe Muegge
A terminology management system designed from the ground up for web-enabled collaboration

Presenter: Uwe Muegge
Senior Director
CSOFT Highlights

• CSOFT was founded in 2003 and today is one of the world’s fastest-growing globalization and cross-border communication solutions providers

• CSOFT’s mission: to provide clients with localization solutions, technology, and globalization solutions

• CSOFT’s worldwide headquarter: in the heart of Beijing’s business district

• CSOFT’s partner network: 6,000+ qualified in-country professional linguists, cultural navigators, and market experts with subject-matter expertise
Global Presence: 4 hubs, 15 offices
CSOFT's President and CEO Shunee Yee selected as one of Fortune's Most Powerful Woman Entrepreneurs
Tools

“Many of the tools that we have developed over the years were directly inspired by the needs of our clients ...”

Cloud-based solution for translation management, translation, QA and review
Cloud-based **online review** from a browser

Cloud-based **terminology management platform**
TermWiki by the Numbers

7 million

Number of terms in the community version of TermWiki
TermWiki by the Numbers

2010

The year CSOFT launched TermWiki
TermWiki by the Numbers

102

Number of languages currently supported in TermWiki
TermWiki by the Numbers

9.95

Cost per user per month in U.S. Dollars
TermWiki by the Numbers

2

Versions of TermWiki (Community and Pro)
The TermWiki Ecosystem

- TermWiki Pro
- TermWiki Toolbar
- TermWiki Widget
- TermWiki Mobile
- Term Extract
TermWiki as a Collaboration Hub
Term: smartphone

A wireless, mobile device that combines platform software, a browser, a modern chipset, and a telephone handset.

Definition:

Part of Speech: noun

Term Status: Admitted

Project: --Select--

Industry/Domain:
- Metal packaging
- Metals
- Military
- Mining
- Miscellaneous
- Mobile communications

Category:
- Chargers
- Handsfree devices
- Mobile phone accessories
- Mobile phones

Product:
**smartphone**

A wireless, mobile device that combines platform software, a browser, a modern chipset, and a telephone handset.

**Term Status:** Approved

**Industry/Domain:** Mobile communications

**Category:** Mobile phones

**Current Language:** English (United States)

**Other Languages:**
- Chinese (PRC)
- Español (Espana)

- Created by Derbyshire on 8 October 2012, Last edited by Uwe on 30 May 2014 -
Use the Terminology Workbench to add many source (English) terms at the same time. Please note, your terms will take a few minutes to appear in your account.

Click here to see best practices in terminology management. For more information about the workbench, see help.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ID</th>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
<th>Part of Speech</th>
<th>Industry</th>
<th>Product Category</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
TermWiki Workflow Management

1. Assigning Roles
2. Creating/Importing Terms
3. Notification of Reviewers (Source Language)
4. Discussion and Finalization (Source Language)
5. Translation
6. Notification of Translators
7. Discussion and Finalization (Target Language)
8. Notification of Reviewers (Target Language)
9. Export to TMS/Publication
TermWiki Workflow Management

Access permission

- Only authorized members can see this project and its terms.

Define workflow

1. Add source
   - Participants (Edit)
   - MEMueller

2. Review source
   - Participants (Edit)
   - Robert
   - Participants (Edit)
   - Group B (Group)

3. Translate term
   - Participants (Edit)
   - Group C (Group)

4. Translation review
   - Participants (Edit)
   - Group D (Group)

5. 2nd translation review
   - Participants (Edit)
   - Uwe

6. Sign off

Workflow:

1. Add source
2. Review source
3. Translate term
4. Translation review
5. 2nd translation review
6. Sign off

Back  Submit
TermWiki Workflow Management

Access permission

- Only authorized members can see this project and its terms.

Define workflow

- Important: changes will remove existing workflow information.

1. Add source
2. Review source
3. Translate term

Setup participants

Members

- Group A (Chinese, Simplified (ZS), English, UK (UE))
- Group B (French (FR), English, UK (UE))
- Group C (French (FR), English, UK (UE))
- Group D (None)
- Group E (French (FR), English, UK (UE), Chinese, Simplified (ZS))
- Group F (French (FR), English, UK (UE), Chinese, Simplified (ZS))
- Group G (Chinese, Simplified (ZS), English, UK (UE), French (FR))

Workflow

1. source
2. source
3. Term
4. review
5. review
6. Sign off

Back  Submit
TermWiki Workflow Management

Diff selection: mark the radio boxes of the revisions to compare and hit enter or the button at the bottom.
Legends: (cur) = difference with current revision, (prev) = difference with preceding revision, m = minor edit.

Compare selected revisions

- 23:33, 30 May 2014, Uwe (Talk | contribs) (442 bytes) (undo)
- 23:29, 30 May 2014, Uwe (Talk | contribs) (401 bytes) (undo)
- 10:43, 28 December 2012, Rderbyshire (Talk | contribs) (376 bytes) (undo)
- 06:30, 10 October 2012, Rderbyshire (Talk | contribs) (362 bytes) (undo)
- 09:34, 9 October 2012, Rderbyshire (Talk | contribs) (357 bytes) (undo)
- 01:51, 8 October 2012, Rderbyshire (Talk | contribs) (313 bytes) (undo)
- 01:49, 8 October 2012, Rderbyshire (Talk | contribs) (187 bytes)

Compare selected revisions

(Latest | Earliest) View (newer 50) (older 50) (20 | 50 | 100 | 250 | 500)
### TermWiki Workflow Management

**Reports**

**Selected Conditions:**
- Source Language: All
- Project: Wed Test C

**Projects:**
- Project E Terms for New Release
- Project A Project F
- Group Project 1
- Project for Ultrasound
- Project for Product A
- Wed Test A
- Wed Test B
- Product ABC
- Project HR
- Cloud City Mobile
- Cloud City Mobile
- Cloud City Mobile
- Cadric’s Hallow Electric
- Project By Joe
- Virtualization product
- Financial glossary
- Tuesday project
- Project 123

**Source Language:** Choose language

**Target Language:** Choose language

### Add Source Table

<table>
<thead>
<tr>
<th>Add source</th>
<th>Review source</th>
<th>Translate term</th>
<th>Translation review</th>
<th>2nd translation review</th>
<th>Sign off</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 bend testing</td>
<td>Skip</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Bend Testing</td>
<td>Skip</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
</tr>
<tr>
<td>3 safety</td>
<td>safety</td>
<td>safety</td>
<td>Skip</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
</tr>
<tr>
<td>4 safety</td>
<td>safety</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
</tr>
<tr>
<td>5 automation</td>
<td>automation</td>
<td>automation</td>
<td>Skip</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
</tr>
<tr>
<td>6 automation</td>
<td>automation</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
<td>Pending</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TermWiki Pro Benefits

- Low-cost SaaS solution with no up-front investment, no local maintenance
- Intuitive user interface and easy-to-learn operation
- Role-based system with many user customizable features
- Automated workflow management reduces project management effort
- Products like TermAssist extend the functionality of TermWiki Pro
Thank you for your attention!

Define, Collaborate and Share Knowledge. Globally.

Uwe Muegge
uwe.muegge@csoftintl.com
Twitter: @localisation